



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2025eko azaroa, 383 zbkia, 72. urtea - Novembre 2025, n° 383, 72^e année

Itinérances : la saison culturelle est lancée

Beaucoup d'émotion ce samedi 27 septembre ! L'ouverture de la saison culturelle *Itinérances* couplée à la célébration des quarante ans de la place des Basques nous a offert une soirée vibrante et conviviale. Cette soirée d'inauguration nous a permis de nous remémorer le parcours même de notre association. Née comme un foyer rassemblant les Basques de la diaspora, la Maison Basque est devenue au fil des années un véritable centre culturel, ouvert, curieux et ancré dans son territoire, tout en gardant son esprit festif et convivial. Ouvert et curieux, car nous souhaitons plus que tout vous faire découvrir de nouveaux talents. Ancré dans son territoire, car nous souhaitons impliquer les élus locaux dans notre démarche, élus qui nous ont fait l'honneur de venir, mais également nouer des liens avec les associations locales. En célébrant à la fois les quarante ans de la place des Basques et le lancement d'*Itinérances*, nous avons voulu mettre en lumière la richesse de la culture basque, son héritage, mais aussi sa capacité à dialoguer avec les cultures de la diaspora et les influences étrangères qui participent à façonner son identité contemporaine.

Et comme par magie, la voix enchanteresse de Juliette Magnevasoa accompagnée de Marianne Aguergaray aux chœurs et au violoncelle et de Thérèse Labrousse aux chœurs et au violon a donné corps à notre souhait. Au-delà de la poésie des textes chevillés à la mélodie des instruments, le trio de musiciennes a subjugué le public présent. Juliette Magnevasoa symbolise parfaitement, malgré elle, la signification d'*itinérances* basques.



Le concert d'ouverture de la saison culturelle le 27 septembre / Denboraldi kulturalaren irekiera kontzertua irailaren 27an

Ibilbideak: kultur denboraldia hasi da

Irailaren 27ko larunbat hunkigarria! Ibilbideak kultur denboraldiaren inaugurazioak, Euskaldunon plazaren 40. urteurrenaren ospakizunarekin batera, gau zirrargarria eta pozez betea ekarri zuen. Inaugurazio gau honek gure elkartearen historiaz hausnartzeko aukera eman zigun. Bordaleko Euskal Etxea diasporako euskaldunentzako etxe gisa jaio zen, eta, urteen poderioz, benetako kultur gune bihurtu da: irekia, jakinminez jantzia eta bere komunitatean sakon errotua, bere espiritu festazale eta abegikorra galdu gabe. Irekia eta jakinminez jantzia, batez ere talentu berriak ezagutzera eman nahi ditugulako.

Euskaldunon plazan berrogeigarren urteurrena eta ibilbideak-en kaleratzea ospatzean, euskal kulturaren aberastasuna, ondarea, diasporako kulturekin hitz egiteko gaitasuna eta nortasun garaikideari forma ematen laguntzen dioten atzerriko eraginak nabarmendu nahi izan genituen.

Eta magiaz bezala, Juliette Magnevasoaren ahots xarmagarriak, Marianne Aguergarayk koruetan eta biolontxeloan eta Thérèse Labroussek koruetan eta biolinean lagunduta, egia bihurtu zuen gure nahia. Madagaskarren jatorrizkoa, euskalhiztuna eta euskal eszenan ezaguna den musika egiten du, eta orain frantses kantagintzan aukera berriak aztertzen ari da, euskal kultura bera bezala: anitza eta mundura irekia.

Elkano eta Magallanesi buruzko hitzaldia, azaroaren 22an, larunbata, 17:30ean
Azaroak historian murgilduko gaitu eta Elkanorekin batera nabigatzera eramango gaitu. Ba al zenekien Magallanesek ez zuela inoiz globoa inguratzeko asmorik izan? Ez: Magallanes fortuna eta loria bila zebilen. Eta hori lortzeko, Portugalgo erregearenaz bestelako bide bat aurkitu behar nuen, zeinak Afrika inguruan nabigatu baitzuen, eta gero Indiaraino, Espezien Uharteetara iristeko, zeharkaldi luze baten ondoren. Narrazio trebeziaz eta zorroztasun historikoz, Beñat Zintzo-Garmendia jakintsuak jauregiko azpijokoz eta traizioz betetako espedizio baten hastapenak kontatuko ditu, eta nola Elkano euskaldunak Magallanes ahanzturatik salbatu zuen, globoa inguratzeko asmorik izan ez zuen Magallanes. Aurkezpenaren ondoren, mokadua partekatzeke beta izango dugu.

Transmisioa dokumentalaren proiektzioa abenduaren 6an, larunbata, 17:30ean
Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, Argentinan barrena jarraituko dugu. 2022an, Olentzeroren Lagunak elkartearen hara joan zen euskal neguko tradizioak partekatzeke, Olentzero kasu, eta Transmisioa bihurtuko zena filmatu zuen. Dokumentalak Euskal Etxe (euskal kultur etxeak) eta Macachingo Euskal Aste Nazionalaren ibilbidea jarraitzen du, Argentinako euskal kultura eta hizkuntzaren bizitasuna, transmisioa eta komunitatearen identitate aniztasuna azaleratuz. Atsegin handiz emango dugu dokumental hau Aitzol Salaberria Goñiren aurrean, honek ondorengo solasaldi bat moderatuko duelarik. Ekitaldiari amaiera emateko, mokadua partekatzeke beta izango dugu.

Originaire de Madagascar, euskaldun, musicienne reconnue de la scène basque, elle défriche les nouveaux horizons de la chanson française. Comme la culture basque, plurielle et ouverte sur le monde.

Conférence sur Elkano et Magellan samedi 22 novembre à 17 h 30

Le mois de novembre nous plongera dans l'Histoire et nous fera naviguer aux côtés d'Elkano. Saviez-vous que Magellan n'avait jamais voulu faire le tour du monde



Beñat Zintzo-Garmendia (à gauche) sera à la Maison Basque le 22 novembre / Beñat Zintzo-Garmendia (ezkerrean) Euskal Etxean izanen da azaroaren 22an

en bateau ? Non : Magellan voulait la fortune et la gloire. Et pour cela, il fallait trouver une autre route que celle du roi du Portugal qui contournait l'Afrique puis remontait en Inde pour, après un très long périple, parvenir aux îles des Épices. Avec

son art de conteur et sa rigueur d'historien, l'érudit Beñat Zintzo-Garmendia nous racontera les prémices d'une expédition balisée d'intrigues de palais et de trahisons, ou comment le Basque Elkano a sauvé de l'oubli un Magellan qui n'avait jamais eu l'intention de faire le tour du monde. Un temps convivial suivra cette présentation.

Projection du documentaire Transmisioa samedi 6 décembre à 17 h 30

Pour la journée internationale de l'euskara, nous poursuivrons notre périple en Argentine. En 2022, l'association Olentzeroren Lagunak y effectue un voyage pour partager les traditions basques hivernales, comme Olentzero, et y tourne ce qui deviendra Transmisioa. Le documentaire suit leur périple à travers les Euskal Etxe et la Semana Nacional Vasca en Macachín, révélant la vitalité de la culture et de la langue basques en Argentine, leur transmission et les identités multiples de la communauté. Nous aurons le plaisir de projeter ce documentaire en présence d'Aitzol Salaberria Goñi, qui animera un temps d'échange à son issue. Un temps convivial sera bien sûr organisé pour clôturer l'événement.

Aymeric Gnimassou
 Itzulpena: Ander Ezeiza



Image extraite du documentaire Transmisioa d'Aitzol Salaberria Goñi / Aitzol Salaberria Goñiren Transmisioa dokumentalaren irudia

**l'imprimerie
 Artisanale**
 bayonne
 14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
 Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
 www.imprimerie-artisanale.fr

Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Euskaldunen Biltzarra elkarteke kideentzat – **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Un duo de choc en charge de la communication



Caroline (à gauche) et Marine (à droite) / Caroline (ezkerrean) eta Marine (eskuinean)

Elles sont motivées, enthousiastes, pleines de bonnes idées, à la pointe des nouvelles technologies et des nouveaux médias. Leur curiosité et leur intérêt pour la culture basque, bien réels, constituent un atout supplémentaire pour nous. Vous êtes nombreux à avoir déjà apprécié leur bonne humeur et leur sourire à l'accueil de notre Maison tous les après-midi du mardi au vendredi. N'hésitez pas à les contacter, pour une suggestion, un projet...

Laissons-les se présenter !

Marine

Egun on, je m'appelle Marine Sartori. Je suis actuellement en service civique à la Maison Basque de Bordeaux, où je m'occupe principalement du graphisme et de la communication visuelle. Je suis diplômée d'une licence en graphisme à Bordeaux, avec une spécialisation en print (édition, affiches, supports de communication papier). Arrivée depuis septembre, j'ai déjà eu l'occasion de découvrir énormément de choses. Plusieurs événements ont eu lieu depuis mon arrivée, ce qui m'a permis de mettre mes compétences en graphisme au service de l'association. Chaque

jour, j'apprends de nouveaux mots en basque, je rencontre des bénévoles, des adhérents et toutes les personnes qui font vivre cette belle maison.

C'est un vrai plaisir de faire partie de cette équipe, nous formons un super duo avec Caroline, Anne-Marie apporte toujours sa bonne humeur, et Aymeric partage sa passion pour la musique basque, ce qui met une belle ambiance dans nos journées.

L'équipe de Topa a également su très bien m'intégrer, et c'est un plaisir de les voir aussi souvent. Je suis ravie de faire partie de cette belle aventure et impatiente de découvrir la suite !

Caroline

Egun on, c'est encore moi, Caroline Duhamel. Certains s'en souviennent peut-être : je m'étais présentée en avril dernier lors de mon arrivée en stage, pour prêter main-forte à Valentine au sein de l'équipe communication. Aujourd'hui, me revoilà en tant qu'alternante chargée de communication à la Maison Basque de Bordeaux !

Je suis ravie de poursuivre l'aventure à vos côtés et d'apporter ma pierre à l'édifice !

Komunikaziorako kargudun bikote paregabea

Motibatuak dira, gogotsu, ideia onak badituzte, teknologia eta komunikabide berrietan adituak dira. Gainera, euskal kulturarekiko duten jakin-mina eta interesa benetakoa da, eta hori abantaila handia da guretzat. Zuetako askok euren irribarrea eta umore ona ezagutzen dituzue, gure Etxeko harreraren egoten baitira, asteartetik ostiralera arte, arratsaldean. Kontaktua hartu haiekin proposamen bat, proiektu bat edo beste edozein ideiarik baldin baduzue. Hona haien buruaren aurkezpena!

Marine

Egun on, Marine Sartori naiz. Gaur egun zerbitzu hiritarra egiten ari naiz Bordaleko Euskal Etxean: diseinu grafikoaz eta komunikazio bisualaz arduratzen naiz batez ere. Bordalen egin nuen diseinu grafikoan lizentzia, print espezialitatean (argitalpenak, afitxak, euskarri inprimatuak...).

Irailean iritsi nintzenetik, gauza asko ezagutzeko aukera ukan dut. Ekitaldi ugari izan dira ordutik, eta horrek aukera eman dit nire diseinu-trebetasunak elkartearen zerbitzura jartzeko. Egunero euskarazko hitz berriak ikasten ditut eta egunero bolondresak, bazkideak, etxea biziarazten duten pertsonak ezagutzen ditut. Benetako plazera da talde honetako kide izatea: Carolinekin bikote bikaina osatzen dugu, Anne-Mariék beti ekartzen du bere umore ona, eta Aymericék euskal musikarekiko duen zaletasuna gurekin partekatzen du. Topako taldeak ere oso ongi hartu nau, eta benetan pozgarria da haiekin maiz elkartzeko! Pozik nago abentura berri horretan eta zer etorriko zain nago!

Caroline

Egun on berrir, Caroline Duhamel naiz. Agian zuetako batzuk nitaz oroituko zarete: iazko apirilean ene burua aurkeztu nuen jadanik, Valentine laguntzera etorri nintzenean komunikazio-taldean. Gaur, berriz, Bordaleko Euskal Etxeko komunikazio arduradun gisa itzuli naiz, alternante bezala! Pozik nago abentura hau zuekin jarraitzeko eta nire harria etxe horretan jartzeko.

Le rugby basque à l'honneur à

Euskal errugbia omendu zuen Bordaleko Euskal Etxeak

Urriaren 22an, asteazkenez, Bordaleko Euskal Etxeak hitzaldi zirraragarria hartu zuen: "Girondoko errugbia eta euskaldunak" izenburupean, kazetari Edmond Lataillade-ren inguruan hainbat errugbiaren izen handi bildu ziren: Yannick Bru, UBBko entrenatzailea eta Europako txapelduna; Maxime Lucu, UBBko kapitaina eta Frantziako ekipo nazionalako jokalaria; gazte jokalaririk Xan Mousques, Jon Echegaray eta Mathis Perchaud; baita Gérard Piffeteau, UBBko historialaria, ere. Ekitaldian Génération Avant-Garde elkarteare nabarmendu zen, aukera-berdintasuna eta anputatuen nahiz kirolari gazteen ametsak errealitate bihurtzea sustatzen duen erakundea.

Erro euskaldunak ongi sustraituak Bordalen

Hasteko, Gérard Piffeteauk euskaldunen presentzia Bordalen oso zaharra dela gogorarazi zen. XX. mendearen hasieratik bertatik, euskal herritar asko joan ziren Girondara, eta errugbia haientzat integraziorako bide paregabea izan zen.

Yannick Bru: "Bilatzen dudana lana eta apaltasunaren kultura da"

Aviron Bayonnais taldeko entrenatzaile ohia
Yannick Bru-k ederki ezagutzen du euskal errugbia eta bere balioak. Azaldu zuenez, kultura horrek oraindik ere inspirazio iturria da Bordaleko taldea eraikitzeko:

"Euskal Herrian, errugbia herrien, familien eta transmisioaren kontua da. Han aurkitu dudana da lanaren kultura, harrotasuna eta taldearekiko atxikimendu espiritua", Maxime Lucu balio horien ordezkari bikaina dela konfirmatu zuen, baita Xan Mousques eta Jon Echegaray jokalaririk gazteak ere. Nahiz eta duela gutxi taldean sartu, taldearekiko errespetu sakona, motibazioa eta arrakasta lortzeko gogoia erakusten dute.



Sylvain Soterases a remis le maillot de la section BEER à Max Lucu / Sylvain Soterasesk BEER ekipoaren kamiseta eman dio Max Lucuri

Mercredi 22 octobre, la Maison Basque de Bordeaux a accueilli une conférence passionnante sur le thème « Le rugby girondin et les Basques », réunissant, autour du journaliste Edmond Lataillade, plusieurs figures du ballon ovale : Yannick Bru, entraîneur de l'Union Bordeaux Bègles (UBB) et champion d'Europe en titre, Maxime Lucu, capitaine de l'UBB et international français, les jeunes joueurs Xan Mousques, Jon Echegaray et Mathis Perchaud, ainsi que Gérard Piffeteau, historien de l'UBB.

Une soirée riche en anecdotes et en émotions, avec une place des Basques comble, pour écouter les échanges après les discours introductifs d'Anne-Marie Pedoussaut, présidente de l'association, et de moi-même, responsable du BEER, la section rugby de la Maison Basque. L'événement mettait également à l'honneur l'association Génération Avant-Garde, qui œuvre pour l'égalité des chances et la réalisation des rêves des sportifs amputés et des graines de champion.

Des racines basques bien ancrées à Bordeaux

En introduction, Gérard Piffeteau a rappelé combien la présence basque est ancienne

à Bordeaux. Dès le début du XX^e siècle, de nombreux Basques sont montés vers la Gironde, et le rugby a constitué pour eux un formidable vecteur d'intégration. Ces migrations sportives ont contribué à forger l'identité du rugby bordelais, marqué par un savant mélange d'origines, d'accents et de tempéraments.

Yannick Bru :

« Ce que je cherche, c'est une culture de travail et d'humilité »

Ancien entraîneur de l'Aviron Bayonnais, Yannick Bru connaît bien le rugby basque et ses valeurs. Il a expliqué comment cette culture l'inspire encore aujourd'hui dans la construction du groupe bordelais.

« Au Pays basque, le rugby est une affaire de villages, de familles, de transmission. Ce que j'y ai trouvé, c'est une culture du travail, de la fierté, de l'esprit d'appartenance », a-t-il souligné, citant Maxime Lucu qui incarne à merveille ces valeurs, mais aussi les exemples des jeunes Xan Mousques et Jon Echegaray, récemment intégrés à l'effectif professionnel, qui sont profondément respectueux de l'équipe tout en apportant leur motivation et leur envie importante de réussir.

la Maison Basque de Bordeaux



Max Lucu, Xan Mousques, Jon Echegaray et / eta Mathis Perchaud

Les joueurs : entre rêve et exigence

Les témoignages des joueurs ont ensuite offert un éclairage vivant et sincère sur la réalité du haut niveau. Maxime Lucu est revenu sur son parcours, de Saint-Pée-sur-Nivelle à Chaban-Delmas, jusqu'à devenir capitaine de l'UBB et leader reconnu en équipe de France. À ses côtés, les jeunes Xan Mousques, Jon Echegaray et Mathis Perchaud ont partagé leur ressenti sur la découverte du Top 14 : « Tout va plus vite : les joueurs, le ballon, les décisions... », confient-ils, encore émerveillés par l'atmosphère de Chaban et ses 32 000 spectateurs. Des propos empreints d'humilité et d'enthousiasme, à l'image d'une génération qui mesure le chemin parcouru tout en restant fidèle à ses racines, avec une égalité entre Biarrots (Maxime, Jon) et Bayonnais (Xan, Mathis) à la tribune.

Plongée dans les coulisses de l'UBB

La discussion s'est poursuivie sur des aspects plus techniques : la préparation des matchs, les stratégies de jeu, la répartition des semaines d'entraînement. Yannick Bru a répondu à quelques questions tactiques : « Quand on choisit un coup d'envoi, on pense à tout : le temps de suspension du ballon – quatre secondes –, l'aïlier qui arrive à 37 km/h au point d'impact, une probabilité assez forte de contester le ballon... Rien n'est laissé au hasard. » Une plongée rare dans les coulisses de l'UBB, illustrée par les points de vue croisés du coach, de son capitaine et des jeunes joueurs, chacun décrivant avec ses mots la rigueur, la confiance et la solidarité qui structurent le groupe.

Une soirée conviviale et fédératrice

Fidèle à l'esprit de la Maison Basque, la soirée s'est conclue autour d'un buffet préparé par Topa, du bar tenu par les bénévoles du BEER, et bien sûr, de Kantuz qui a assuré une ambiance chaleureuse et festive. Partenaires, supporters, anciens joueurs – dont Guy Acoceberry – ont salué la qualité des échanges et la convivialité du moment. Un rendez-vous réussi, qui a rappelé combien le rugby, au-delà du sport, demeure un formidable trait d'union entre la Gironde et le Pays basque, entre tradition et modernité, humilité et ambition.

Et comme l'a résumé l'un des invités : « Le rugby basque a donné au rugby bordelais son accent, son cœur, et un peu de sa folie. »

Sylvain Soteras, responsable de la section
BEER / BEER sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Euskal jokariak: amets eta zorroztasun artean

Jokariaren lekukotasunek goi mailako errugbiaren errealtatea argitu zuten. Maxime Lucuk bere ibilbidea azaldu zuen, Senperetik Bordalelera, UBBko kapitaina eta Franziaiko ekipoaren lider bihurtu arte. Bere ondoan, Xan Mousques, Jon Echegaray eta Mathis Perchaud gazteek Top 14ri buruzko inpresioak partekatu zituzten "dena arinagoa da: jokariak, baloiak, erabakiak". Gainera, 32.000 ikusleen artean, Chaban errugbi zelaiko giroak liliratzen gaitu.

Gaualdi atsegin eta federatzailea

Ohi bezala, gaualdia Topak prestatu zuen buffet baten inguruan amaitu egin zen. BEER ekipoaren bolondresak taberna kudetu zuten eta Kantuz animazio taldeak festa giroa sortu zuen. Guy Acoceberry eta beste jokari ohiek elkarriketen kalitatea eta giroaren gozotasuna azpimarratu zuten, baita partaide eta jarraitzaileek ere. Gironde eta Euskal Herri arteko zubia ederra izan ze hitzordu arrakastatsua hura. Gonbidatu batek erran zuenez "Euskal errugbiak Bordalekoari bere azentua, bihotza eta eromen pixka bat eman zion".

Pierre Oleja
éleveur - artisan



Un jeune joueur de l'association Génération Avant-Garde, entouré des professionnels de l'UBB / Génération Avant-Garde elkarteko jokari gazte bat UBBko profesionalak inguratutik

Ateliers de généalogie basque : une nouvelle année sous les meilleurs auspices

*Euskal genealogia tailerrak:
denboraldi berriaren
hasiera ona*

*Joan den sasoiko genealogia tailerra ederki
amaitu zen, maiatzaren 24an, "ADN eta
genealogia" hitzaldiarekin. Berrogeita
hamar bat lagun bilduak ziren Euskal
Etxeak berritu izan zuen bigarren solairuan,
hitzaldi hura segitzeko. Poz handiz elkartu
gara berriro irail honetan, gure arbasoen
aztarnak bilatzek!*

*Laugarren urteko, hamabost bat parte-
hartzaile elkartzen dira hilabetearen behin,
Marie Eppherre-Provensal-ek animatzen
dituen saioetan. Genealogia saileko
bolondresa da Marie, baita Retrouver ses
ancêtres basques liburua ere. Egileak
berrikuntzen artean, hiru hilabete bakoitzean
tailer berezi bat egingo da "genealogiako
arantza" batzuk konpontzeko: ikerketetan
agertzen diren oztopoak gainditu ahal
izateko elkarrekin hausnartuko dugu.
Azkenik, Miren Ayphassorho tailer honetako
betiko partaidea aurten ere bere mini-
hitzaldi soziologikoekin eta Euskal Herriko
"familia ezagun"en istorioekin gozaraziko
gaitu. Horien artean, Agur aldizkari
irakurleek zenbaki honetan bertan ezagutu
ahal izango duten Cabarrus familiaren
historia (ikus orr. 12).*



Autour de Marie Eppherre-Provensal, des participants réguliers... et studieux / Marie Eppherre-Provensalen inguruan, ohiko parte-hartzaile serioak

La saison précédente de l'atelier généalogique s'était terminée en beauté avec la conférence « ADN et généalogie » suivie par une cinquantaine de personnes, le 24 mai dernier au deuxième étage récemment rénové de la Maison Basque (voir Agur n° 380). Et c'est avec un grand plaisir que nous nous sommes retrouvés en cette rentrée de septembre pour repartir sur les traces de nos chers ancêtres !

Pour cette quatrième année, une douzaine de participants assidus se réunit une fois par mois lors de rencontres animées par Marie Eppherre-Provensal, responsable bénévole de la section Généalogie et coauteure du guide *Retrouver ses ancêtres basques*¹. Le groupe, très féminin – mais pas exclusivement ! –, a trouvé sa « vitesse de croisière », et a su accueillir avec bienveillance de nouvelles recrues. Un système de « tutorat » est d'ailleurs en cours afin de permettre aux plus confirmés de partager leur expérience avec ceux qui

débutent. Parmi les nouveautés, un atelier par trimestre sera consacré à la résolution de quelques « épines généalogiques ». En clair, réfléchir ensemble à la manière de sortir d'une impasse rencontrée à un moment ou un autre de ses recherches. Enfin, Miren Ayphassorho, fidèle de cet atelier, nous fera cette année encore profiter de ses mini-conférences à caractère sociologique et de ses « Histoires de familles » célèbres du Pays basque. À l'instar de celle des Cabarrus que les lecteurs d'Agur pourront découvrir dans ce numéro (voir p. 12).

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Patrick Urruty

1. Archives et Culture, 2019

JUNKPAGE



LAMINAK
BUS SERVICE



Un public nombreux venu assister en mai dernier à la conférence « ADN et généalogie » / Maiatzeko "ADN eta genealogia" hitzaldian izan zen publiko zabala

Venez découvrir le jeu de mus !

Nous avons découvert le mus en arrivant ici, il y a quelques semaines. Rapidement, on nous a proposé d'assister à une soirée mus à la Maison Basque. Curieuses et enthousiastes, nous y sommes allées et avons eu la chance de rencontrer Frédéric, un professeur exceptionnel, très compétent et passionné.

Nous étions six à apprendre le mus, sous la houlette de Frédéric, qui nous a guidés à l'aide d'un diaporama regroupant toutes les règles et les bases essentielles. Le rythme était très accessible et chaque détail clairement expliqué, ce qui facilite grandement la compréhension. Des fiches pratiques nous ont également été fournies pour suivre le déroulement des parties, savoir quoi dire, comment et quand le dire.

Pour celles et ceux qui ne connaissent pas le mus, il s'agit d'un jeu de cartes traditionnel basque qui se joue à quatre joueurs, répartis en deux équipes de deux. L'objectif est de marquer le plus de points possible en remportant différentes phases de jeu : le « grand », le « petit », les « paires », le « jeu » et le « point ». Ce jeu se distingue par son aspect à la fois stratégique et social : il mêle calcul des probabilités, communication subtile entre partenaires et bluff, rendant chaque partie unique et pleine de rebondissements.

À la fin des explications, nous avons rencontré des joueurs plus expérimentés afin de mettre

en pratique ce que nous venions d'apprendre. Ensemble, nous avons rejoint deux jeunes Basques pour disputer nos premières parties de mus, dans une ambiance à la fois conviviale et détendue.

Le bluff n'est pas venu tout de suite : nous avons d'abord pris le temps d'assimiler les règles, de comprendre nos cartes et d'apprendre à coopérer. Ce n'est que lors de la dernière partie que nous avons commencé à nous prêter au jeu du mensonge stratégique. Et bien sûr, nous avons beaucoup ri !

Nous retournerons nous entraîner lors des prochaines sessions et invitons tous les curieux à se joindre à nous. Un mini-tournoi est également prévu le 22 novembre 2025. Les soirées mus reprendront ensuite selon le calendrier suivant :

- Jeudi 11 décembre 2025
- Vendredi 16 janvier 2026
- Dimanche 1^{er} mars (tournoi championnat)
- Jeudi 19 mars
- Vendredi 24 avril
- Jeudi 21 mai
- Vendredi 19 juin

Pour nous, le mus, ce n'est pas juste un jeu de cartes. C'est un moment de partage, de rires et de complicité. On a vraiment aimé découvrir cette tradition basque et on a hâte de rejouer et de continuer à apprendre. À très vite !

Marine Sartori et Caroline Duhamel
Itzulpena: Patrick Urruty

Zatoz mus jokoa ezagutzera!
Duela aste batzuk, heldu ginenean, mus jokoa ezagutu genuen. Laster proposatu ziguten Euskal Etxean antolatutako mus gau batean parte hartzea. Jakintsu eta gogotsu joan ginen, eta zorionez, Frédéric irakasle paregabea ezagutu genuen.
Sei pertsona izan ginen mus jokoa ikasten, Frédéric-en gidaritzapean. Diaporama baten bidez azaldu jokoaren arauak eta oinarri nagusiak azaldu zizkigun. Halaber, fitxa praktiko batzuk eman zizkigun partiden garapena segitzeko, zer esan eta nola jakiteko. Azalpenen ondoren, esperientzia handiagoko jokalariekin elkartu ginen ikasitakoa praktikan jartzeko. Bi gazte euskaldunekin egin genituen gure lehen partidak, giro atsegin eta lasai batean. Hasieran ez ginen bluff egitera ausartu: lehenik arauak barneratzen eta kartak ulertzen ikasi genuen, elkarrekin nola jokatu ikasiz. Azken partidari hasi ginen "gezur estrategikoaren jokoa" probatzen, et ainitz irri egin genuen, bistan da! Hurrengo saioetara entrenatzera itzuliko gara, eta jakin-mina duten guztiei gonbidapena luzatzen diegu gurekin bat egitera.

Guretzat, mus ez da karta-joko soil bat. Partekatze, barreak eta konplizitate une bat da. Benetan gustatu zaigu euskal tradizio hau ezagutzea, eta irrikan gaude berriro jokatzeo eta ikasten jarraitzeo. Laster arte!



**38, rue Vincent Gonzales
33130 Bègles
Tél. : 05 56 49 01 45**

Notre Maison Basque

**Gure Euskal Etxea, gero
ta erakargarriagoa**

Bazkide berriak, bazkide gazteagoak
*Belaunaldi guztiak agertzen dira gure
bazkideen artean. Aniztasun hori preziazten
dugu: adinekoek euskal historia eta
kulturaren memoria transmititzen dituzte.
Gazteek, ordea, ideia aurrerakoiak eta
eta teknologia berrien ezagutza ekartzen
dizkigute.*

**Adinen piramideak: 2020 eta 2025 urteen
arteko konparaketa**
*Berri on batekin has gaitezke: 20 eta 39 urte
arteko bazkideen kopurua handitu egin da.
Gaur, elkartearen %30 osatzen dute "gazte"
horiek.*

*Bestalde, proportzio handiena, herena, 40
eta 69 urte artean aurkitzen dugu. Azken
bost urteetan, zenbaki hori mantendu egin
da.*

*Hala ere, zoritxarrez, 70 urtetik gorako
bazkideen ehunekoa jaitsi da. Bazkide
fidelak mantentzeko arazoak baditugu,
dudarik gabe. Orain, jende gutxi berritzen
du urteroko kideztza, aktibitate batean
inplikatu ez bada. Gainera, zaila da orain
Euskal Etxera autoz etortzea eta oztopo
hori trabagarria da adinekoentzat. Haiekin
lotura sendotzeko tresnak aurkitu beharko
ditugu.*

*Gure aspaldiko bazkideak 94 urte ditu eta
hirurogeita hamaika urte badira orain bere
kideztza urtero berresten duela. Segitu behar
dugun adibide bikaina da!*

Bazkide berriak 2025 urtean
*Aurten 160 bazkide berri zarete. Erdiak
aktibitate ezberdinetan eman duzue izena,
Gau Eskolan eta kirol sailetan batez ere.
Zuetako asko gure proiektuaren
interesagatik etorri zarete eta gure
aktibitateak ezagutzeko gogo handia
adierazten duzue.*
*Gainera, nahiz eta denbora libre gutxi ukan,
bolondresa izateko prest zarete. Horregatik
eskertu nahi zaituztegu.*

Gure bazkideak hobetu hartu
*Aurten, bazkide berriak gonbidatu ditugu
Euskal Etxean antolatu dugun topaketara,
elkar ezagutzeko eta aktibitateerik buruzko
informazioak emateko.*
*Izan ere, bazkide batzuk ez dira inoiz Euskal
Etxera joaten eta beste sailtako parte-
hartzailak ez dituzte batere ezagutzen.
Haietako askok, hala ere, gure webgunearen
kalitatea azpimarratu dute.*

Un turnover positif et un rajeunissement des adhérents

Toutes les générations sont représentées. Cette mixité est une grande richesse. Les aînés transmettent la mémoire de l'histoire et de la culture basques, des savoir-faire, pendant que les plus jeunes apportent de la nouveauté, de la spontanéité, et une aide précieuse sur les nouvelles technologies !

Pyramide des âges : comparatif 2020-2025 en pourcentage

Commençons par la bonne nouvelle : la forte augmentation de la tranche 20-39 ans traduit un net rajeunissement de notre association. Cette tranche atteint presque les 30 % ; cette proportion est remarquable.

Les 40-69 ans sont les plus présents, avec plus du tiers des adhérents. Cette proportion ne connaît pas d'évolution significative sur ces cinq dernières années.

En revanche, on note une baisse importante du nombre des plus de 70 ans. Ce constat nous interroge sur notre capacité à fidéliser nos membres. Il est probable que l'adhésion de pur soutien sans aucune participation effective à notre vie associative soit beaucoup moins prégnante aujourd'hui. Par ailleurs, nous savons que la limitation de l'accès à nos locaux en véhicule personnel constitue un frein important à la participation des plus âgés. Pour autant, il va falloir réfléchir aux moyens de garder le lien avec eux. La plus fidèle

de nos adhérentes est âgée de 94 ans et renouvelle son adhésion à la Maison Basque de Bordeaux depuis soixante et onze ans ! Il s'agit de Suzon Uhalt. Un exemple de longévité et de fidélité !

Les nouveaux adhérents en 2025

Vous êtes plus de 160 à venir nous rejoindre cette année. La moitié d'entre vous sont d'ores et déjà inscrits dans des sections, majoritairement à Gau Eskola et dans les sections sportives, notamment Ibilki.

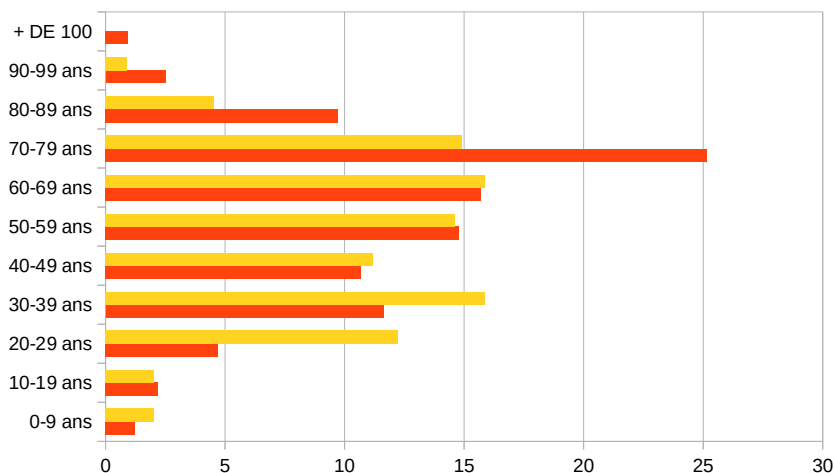
Vous êtes aussi nombreux à adhérer par soutien à notre cause, avec un intérêt pour diverses activités et l'envie de les découvrir !

Il est également important de préciser que votre volonté de vous engager est forte ; malgré votre manque de disponibilité, vous êtes prêts à faire du bénévolat, et nous vous en remercions.

Mieux accueillir nos nouveaux adhérents

Cette année, tous les nouveaux adhérents ont été invités à une rencontre conviviale afin de mieux les connaître, de comprendre leurs attentes, de les informer sur nos activités, et surtout de leur permettre de se rencontrer.

En effet, les adhérents qui participent à une activité n'ont pas forcément l'occasion de rencontrer les autres adhérents, et leur connaissance de la Maison Basque reste partielle. Ils sont nombreux toutefois à souligner la qualité et la clarté de notre site Internet.



Pyramide des âges en pourcentage

En rouge, adhérents en 2020

En jaune, adhérents en 2025

toujours plus attractive

Maia a 26 ans. Née à Bayonne, elle est arrivée il y a sept ans à Bordeaux pour faire ses études.

Comment as-tu connu la Maison Basque de Bordeaux ?

J'ai toujours connu l'existence de la Maison Basque de Bordeaux, mais tant que j'étais étudiante, je retournais à Bayonne chaque week-end et j'étais là-bas très investie dans le milieu associatif, donc je ne ressentais pas le besoin de m'engager dans votre association. Mon père était étudiant à Bordeaux il y a quarante ans, il fréquentait beaucoup ce lieu dans lequel il s'est fait des amis qu'il côtoie toujours maintenant à Bayonne.

Pourquoi alors devenir adhérente maintenant ?

Je suis installée à Bordeaux professionnellement, je ne redescends plus tous les week-ends et j'ai souhaité retrouver mes racines et un point d'ancrage dans la ville.

Qu'est-ce qui t'a attirée précisément pour venir à la Maison Basque ?

J'ai vu qu'il y avait une section de mutxiko et comme j'ai appris quand j'étais enfant, j'ai voulu m'inscrire à

cette activité. J'ai commencé dans la section des débutants, je vois que les bases reviennent vite et ça me plaît de m'améliorer.

Tu as participé à l'accueil des nouveaux arrivants, que peux-tu nous en dire ?

Ça m'a fait très plaisir d'être invitée à cette rencontre. C'était intéressant de connaître l'histoire de cette Maison Basque. J'ai été agréablement surprise par la pluralité des nouveaux adhérents, notamment l'aspect intergénérationnel. Je pense que cet événement facilite l'intégration dans une association.

Merci Maia, et surtout, si tu le souhaites, n'hésite pas à aller découvrir d'autres activités !

Oui, en effet, j'aime bien chanter, donc je vais peut-être voir pour découvrir Kantuz et le bénévolat, mais je ne suis pas toujours hyper disponible !...

Anne Muchico et Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Maiak 26 urte ditu. Baionan sortu zen eta duela zazpi urte Bordalera heldu zen ikasketak egitera.

Nola ezagutu zenuen Bordaleko Euskal Etxea?

Aspalditik ezagutzen nuen bainan ikasle bezala Baionara itzultzen nintzen asteburuero, elkarte batean oso inplikatur baitnengoen. Ene aita ere ikaslea zen Bordalen orain dela berrogei urte eta Euskal Etxea ongi ezagutzen zuen.

Zergatik kidezu zara orain?

Orain Bordalen lan egiten dut eta gutxiagotan itzultzen naiz Euskal Herrira. Ene sustraiekin lotura mantentzeko erabaki dut Euskal Etxeko bazkidea izatea. Gaztetan mutxikoak ikasi nituen baina ahaztu nituen, orduan dantza horiek berreskuratzea etorri naiz Euskal Etxera.

Nola pasatu zen bazkide berrien harrera?

Topaketa hori oso atsegina izan zen. Interesgarria zen etxe honen historia ezagutzea eta sorpresa handia izan zen bazkideen aniztasun zabalaz ohartzea (Euskal Etxeak belaunaldi guztiak batzen ditu eta).



Maia, au premier rang, entourée d'anciens et nouveaux adhérents, lors du temps d'accueil organisé le 10 octobre / Maia, lehen lerroan, kide berri eta zaharren erdian, urriaren 10eko harrera momentuan

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Les archives de la Maison Basque passent au numérique !

Euskal Etxeko artxiboak digitalizatzen ari gara!

Denborak aurrera egin ahala, gure Euskal Etxeko artxiboekiko interesa berpiztu da. Horrela, 2027an ospatuko dugun 80. urteurrenara hurbiltzean, gure elkartearen memoriari buruzko galdera piztu da: zer gertatu da denbora honetan guztian?

Boluntarioak eta baliabideak
Agur aldizkaria funtsezko baliabidea da, 1953tik gure iraganarekin lotura hautsezina mantendu duena. Horren osagarri, 2000ko hamarkadaren amaieratik, Pierre Accocek, Denise Brulatoutek, François-Xavier Delmarès, Louise Recarte eta ahalegin kolektibo horretan lagundu duten beste pertsona batzuek ehundaka testu-, audio-, argazki- eta bideo-dokumentu artxibatu dituzte pazientziaz, baita dozenaka objektu berezi ere.

Artxibo hori oso baliotsua da, baina bolumen handiak erabilera zailtzen du. Jakina, digitalizazioa beharrezkoa da gai jakin batekin lotutako dokumentuak errazago identifikatzeko eta nahi den informazioa zuzenean eskuratzeko. Hauxe da orainegingo dugun prozesuaren lehen urratsa, Louise Recarte eta Denisen laguntzarekin, baita Lehengo lantaldearekin bat egin duten hainbat boluntarioekin ere.

Informazioa biltzea
Sistema osoak martxan egon beharko luke 2025. urtearen amaierarako, eta horrek proiektu honen bigarren fasera igarotzeko aukera emango digu: egungo erregistroak artxibatzea. Aldizka, Lehengo artxiboak emateko eskatuko diegu idazkari, diruzain, atalburu eta ekitaldien antolatzaileei. Gure lanaren hirugarren fasea dokumentuak biltzeko kanpaina garrantzitsu bat izango da, gure gordailua are gehiago zabaltzeko (ikus laukia).



L'âge aidant, l'intérêt de notre Maison Basque pour ses archives est ravivé. Ainsi, à l'approche de ses quatre-vingts ans que nous fêterons en 2027, se pose la question de la mémoire de notre association : que s'est-il passé pendant tout ce temps ?

Des bénévoles et des outils

Le journal *Agur* est l'outil incontournable qui, depuis 1953, établit un trait d'union fidèle avec notre passé. Pour le compléter, plusieurs centaines de documents textuels, sonores, photographiques et vidéo ainsi que quelques dizaines d'objets insolites ont été patiemment archivés depuis la fin des années 2000 par Pierre Accoce, Denise Brulatout, François-Xavier Delmarès, Louise Recarte et d'autres encore qui ont contribué à cette œuvre collective.

Ce fonds d'archives est précieux mais devient difficilement exploitable tant son volume est important. À l'évidence, le passage au numérique s'impose pour faciliter l'identification des documents relatifs à un sujet ou à un autre et aller

directement à l'information recherchée. C'est la première étape de la démarche que nous engageons aujourd'hui avec, en plus de Louise et Denise, l'aide de plusieurs bénévoles venus renforcer l'équipe de Lehengo : Brigitte et Françoise Iriarte, Marie-Françoise San-Martin, Pantxika et Hervé Martin-Uhalt, ainsi que Baptiste (archiviste de formation) et Jean-Marc Goyhénèche. On parle ainsi désormais de classement et de référencement, mais aussi de numérisation des supports à durée de vie limitée tels que les photos, les vidéos sur bandes ou encore les vinyles et les CD enregistrés par nos groupes de musique et de chants.

La collecte des informations

L'ensemble devrait être opérationnel en fin d'année 2025 pour aborder la deuxième étape de ce chantier : l'archivage du présent. Périodiquement, il sera demandé aux secrétaires, trésoriers, responsables de section et de manifestations de verser leurs archives à Lehengo. Les documents que nous recevrons ainsi seront nativement numériques et trouveront naturellement leur place dans un fonds documentaire qui saura gérer ce nouveau type de versement. Cette démarche permettra de capitaliser l'information au fur et à mesure, au bénéfice des générations futures. La troisième étape de notre travail prendra la forme d'une grande collecte lancée pour augmenter encore notre fonds documentaire (voir encadré).

Un cadeau à la Maison Basque pour ses quatre-vingts ans

En ligne de mire : la préparation des grands anniversaires ! La Maison Basque ayant notablement renouvelé son patrimoine et ses activités au cours des vingt-cinq dernières années, la rédaction d'un mémoire retraçant cette évolution s'impose à tous comme une évidence. Ce texte s'appuiera d'autant plus facilement sur nos archives que leur accès sera désormais numérique. À partir



Le Type



Toutes les archives de la Maison Basque bientôt accessibles en format numérique / Euskal Etxeko artxibo guztiak formatu digitalizatuan laster eskuragarri

de ce document détaillé seront rédigés quelques articles de synthèse qui seront ensuite publiés dans le journal *Agur*, portant ainsi notre histoire à la connaissance du plus grand nombre.

Et au-delà

La Maison Basque choisit de valoriser un fonds documentaire peu exploité jusqu'ici. En se dotant d'outils modernes et normalisés d'archivage, elle crédibilise et pérennise sa démarche qui, au-delà des activités de notre association, permettra de créer ou de renforcer des

liens hors de nos murs, soit vers d'autres associations basques qui souhaiteront laisser une trace de leur activité, soit vers les services officiels (archives municipales ou départementales) qui renforceront encore la sécurisation de nos archives. Nous suivrons ainsi une démarche analogue à celle du journal *Agur* dont chaque numéro est conservé à la Bibliothèque nationale de France.

Louissette Recarte et Jean-Marc Goyhénèche
Itzulpena: Ander Ezeiza

La grande collecte de 2026

Une collecte est lancée pour recueillir des documents (textuels, photographiques, sonores ou vidéo) témoignant de l'activité de la Maison Basque et, plus généralement, de la présence d'une communauté basque à Bordeaux et dans la région. Si vous ne souhaitez pas vous séparer de vos souvenirs, nous les numérisons (sans les dégrader) et nous vous les rendons immédiatement. Les versements, attendus entre janvier et juin 2026, peuvent débuter dès la fin de l'année 2025.

Pour verser des documents ou contribuer au travail d'archivage de la Maison Basque, n'hésitez pas à nous contacter :

Louissette Recarte, 06 12 89 51 66 ou lehengoa@maisonbasque.fr

2026ko bilduma handia

Dokumentuak (testuak, argazkiak, audioa edo bideoa) biltzeko kanpaina bat jarri dugu abian, Bordaleko Euskal Etxearen jardueren eta, oro har, euskal komunitateak Bordalen eta inguruetan duen presentziaren lekukotza emateko. Zure oroigarriak eman nahi ez badiguzu, digitalizatu egingo ditugu (kaltetu gabe) eta berehala itzuliko dizkizugu. Dohaintzak 2026ko urtarrila eta ekaina bitartean espero ditugu, eta 2025eko amaieran has daitezke.

Dokumentuak emateko edo Euskal Etxeko artxiboan parte hartzeko, jar zaitez gurekin harremanetan: Louissette Recarte, 06 12 89 51 66 edo lehengoa@maisonbasque.fr

Opari bat Euskal Etxearentzat bere 80. urteurrenean

Ortzi-mugan: urteurren handiak prestatzea! Azken hogeita bost urteotan Euskal Etxeak bere ondarea eta jarduerak nabarmen berritu dituenez, funtsezkoa da bilakaera hori jasoko duen memoria idaztea. Testu hau errazago elikatuko da gure artxiboetatik, orain digitalki eskuragarri baitaude. Dokumentu zehatz horretatik abiatuta, hainbat artikulatu idatziko ditugu, eta gero Agur aldizkarian argitaratuko ditugu, horrela gure historia publiko zabalago batekin partekatuko dugu.

Eta haratago

Euskal Etxeak orain arte ia argitaratu gabeko dokumentu bilduma bat erakustea erabaki du. Artxibo-tresna moderno eta estandarizatuarekin parekatzen denez, haren ikuspegiaren sinesgarritasuna eta iraunkortasuna indartzen ditu, eta horrek, gure elkartearen jardueraz gain, kanpo-loturak sortzea edo sendotzea ahalbidetuko digu, dela beren lana jasota utzi nahi duten beste euskal elkarte batzuekin, dela gure artxiboen segurtasuna are gehiago indartuko duten zerbitzu ofizialekin (udal edo sailetako artxiboak). Horrela, Agur aldizkariaren antzeko ikuspegiari jarraituko diogu, haren aleak Frantziako Liburutegi Nazionalean gordetzen baitira.



Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Bayonne, Madrid, Bordeaux, Chimay : itinérance d'une famille basque

Baiona, Madril, Bordale, Chimay: familia euskaldun baten ibilbidea

"Euskal ibilerei" dagokienez, Cabarrus familiaren bidaiak —Barthelemy, François, Theresia eta besteek— aipamen berezia merezi dute. Izan ere, jatorri nafarreko familia nabarmen hori Frantzian, Espainian, Belgikan eta Estatu Batuetan nabarmendu zen. Cabarrus familiaren lehen balentria nabarmenetako bat XVI. mendearen amaieran gertatu zen: Joan izeneko gizon bat Gramonteko jaunek Baiona defendatzeko bildu zituzten milizietako kapitaina izan zen, han gobernadoreak baitziren. Geroago, XVII. mendearen amaieran, erregearen kortsario bihurtu zen Barthélemy izeneko marinela trebe baten arrastoak aurkituko ditugu. Urtean bi hilabetez lehorrean bakarrik egoten bazen ere, "itsas otso" honek, izaera sendokoa bera, hamazazpi seme-alaba sortu zituen!

François Cabarrus
Haren biloba, François, agian familiako pertsonarik interesgarriena da. Baionan omendu zuten, kale batek bere izena daramala: cours Comte-de-Cabarrus. François, aitzak negozioengatik Espainiara bidalia, merkataritza-etxe baten jabea eta Baionako errejidorea, berea islatzen zuen bizitza izan zuen: koloretsua eta distiratsua! Bikaina eta ekintzailea, negozioziorako dohain aparta zuen, finantza burutsuetarako talentuarekin batera. "Euskaldun gazte ausart" honek lehen aldiz lortu zuen arrakasta liluragarria Espainian, bere adopziozko aberri bihurtu zena. Estatu Batuetako Independentzia Gerraren ondoren (1779-1783), zeinak Errege Ogasuna kinka larrian jarri baitzuen urrez betetako galeoien merkataritza gelditzean, François Cabarrusek aurrerapausoak eman

En matière d'« itinérances basques », les parcours de la famille Cabarrus – Barthélemy, François, Thérésia et les autres – méritent d'être mis en lumière. En effet, cette grande famille, d'origine navarraise, s'est illustrée tant en France qu'en Espagne, en Belgique et aux États-Unis.

L'un des premiers hauts faits d'un Cabarrus se déroula à la fin du XVI^e siècle : un prénommé Jehan fut le capitaine des milices que les seigneurs de Gramont avaient rassemblées pour défendre Bayonne dont ils étaient gouverneurs. Ensuite, à la fin du XVII^e, on trouve la trace d'un certain Barthélemy qui, marin émérite, devint corsaire du Roi. Bien que ne restant sur la terre ferme que deux mois par an, ce « loup de mer », au vigoureux tempérament, mit en route pas moins de dix-sept enfants !

François Cabarrus

Son petit-fils François, quant à lui, est peut-être le personnage le plus intéressant de la lignée. Il a d'ailleurs été honoré à Bayonne où une voie porte son nom : le cours Comte-de-Cabarrus.

Ce François, envoyé pour affaires en Espagne par son père, propriétaire d'une maison de commerce et échevin de Bayonne, eut une vie à son image : haute en couleur et pleine d'éclats en tous genres !

Brillant et entreprenant, il avait un extraordinaire don de négociateur, doublé d'un talent de financier inventif. Ce « jeune Basque bondissant » connu d'abord une réussite fulgurante en Espagne qui devint sa patrie d'adoption. Personnage complexe et séduisant, il gagna la confiance du Roi, tout en faisant fructifier sa fortune personnelle, notamment grâce au commerce colonial. En particulier, la guerre d'Amérique (1779-1783) ayant mis en difficulté le Trésor royal par l'arrêt du



Collection Musée Basque et de l'histoire de Bayonne / Baionako Euskal Museoaren kolekzioa

trafic des galions chargés d'or, François Cabarrus fit des avances à l'État et fonda, en 1782, la première banque espagnole – Banco de San Carlos.

Loin de n'être motivé que par la recherche d'ascension sociale et l'accumulation de richesses, en tant que franc-maçon comme la plupart de ses proches, il était porté à la fois par une soif de progrès technique, un idéal chrétien et un fond ésotérique. Membre de la Grande Loge Indépendante d'Espagne, dénoncé à l'Inquisition, François fut arrêté et incarcéré en 1790. Ayant retrouvé



Collection musée Carnavalet / Carnavalet
museoaren kolekzioa

les grâces du pouvoir, il fut anobli et devint comte par lettres patentes du roi Charles IV. Il servit ensuite, en toute loyauté, Joseph I^{er}, frère de Napoléon, qui lui confia le ministère des Finances. François Cabarrus succomba à une attaque ayant affecté son cerveau, lui dont l'Empereur disait, sans aménité, qu'« il avait la tête catin » !

Thérésia (ou Térésa) Cabarrus

En digne fille de son père François, Thérésia eut également une vie

aventureuse, guidée par des valeurs parfois antinomiques. Attirée par des hommes prestigieux (on dit que le pouvoir est un puissant aphrodisiaque...), elle occupa une place de premier plan dans la société de son temps.

Ses contemporains étaient unanimes pour célébrer sa grâce et sa beauté hors du commun. Elle usa – et abusa, ont dit certains – de ses atouts, lesquels lui ouvrirent pourtant bien des portes.

Mariée à quatorze ans et divorcée à dix-neuf, elle échappa à la fureur révolutionnaire en se réfugiant à Bordeaux où elle rencontra Tallien, haut dignitaire de la Convention, qui tomba fou amoureux d'elle et lui évita une mort prématurée. Elle se servit de l'ascendant qu'elle avait sur lui pour sauver de l'échafaud des centaines de Girondins qui, reconnaissants, la dénommèrent « Notre Dame du Bon Secours ».

De ce fait, comme son père à Bayonne, Thérésia a donné son nom à l'une des rues de Bordeaux.

Délaissant Tallien, elle entama une liaison avec Barras, homme fort du Directoire, et régna sur les salons mondains et l'« élite éclairée » de l'époque. Elle jeta ensuite son dévolu sur le financier Ouvrard, l'un des hommes les plus riches de France. Ostracisée par Napoléon... car elle avait repoussé les avances du petit général Bonaparte, elle rebondit en épousant le prince de Chimay, principauté en Belgique où elle termina son parcours romanesque et tumultueux.

Ainsi vécurent les Cabarrus, funambules de l'Histoire, dont la vie ne tint souvent qu'à un fil !

Miren Ayphassorho
Itzulpena: Ander Ezeiza



Photo/Argazkia: Patrick Urruty

zizkion Estatuari eta, 1782an, Espainiako lehen bankua sortu zuen: San Carlos Bankua.

Aurrerapen sozialaren bilaketak eta aberastasunaren metaketak, francmason gisa, bere gertuko gehienek bezala, ez zuten motibatu, aurrerapen teknikoaren egarriak, ideal kristau batek eta formazio esoteriko batek bultzatzen baitzuten. Espainiako Logia Independente Handiko kidea, Inkisizioaren aurrean salatua, Frantzisko atxilotu eta espetxeratu egin zuten 1790ean. Boterearen grazia berreskuratu ondoren, Karlos IV.a erregearen gutun patenteek goratu eta konde izendatu zuten. Orduan leialtasun osoz zerbitzatu zion Jose I.ari, Napoleonen anaiari, zeinak Ogasun Ministerioa eman baitzion. Francisco Cabarrus garuneko isuri baten mende geratu zen, eta burmuinean eragina izan zuen. Enperadoreak, ankerkeriaz, "prostituta baten burua" zuela esan zuen!

Theresia (edo Teresa) Cabarrus

Bere aita Françoisen alaba duina zenez, Teresak ere abenturazko bizitza eraman zuen, batzuetan kontraesankorrak ziren balioek gidatua. Gizon ospetsuek erakarrita (boterea afrodisiako boteretsua omen da...), leku nabarmena izan zuen bere garaiko gizartean. Hamalau urterekin ezkondua eta hemeretzi urterekin dibortziatua, iraultzaren amorrutik ihes egin zuen Bordalen babestuz, eta han Tallien ezagutu zuen, Konbentzioko goi funtzionarioa, zeinak, galduetsian, hartaz maitemindu eta heriotza goiztiar batetik salbatu baitzuen. Bere influentzia erabili zuen esker oneko ehunka girondino urkamenditik salbatzeko, "Notre Dame du Bon Secours" bataiatu zutenak.

Ondorioz, aita Baionan bezala, Teresak bere izena eman zion Bordaleko kale bati. Tallien utzi ondoren, maitasun harreman bat hasi zuen Barrasekin, Direktorioko gizon indartsu batekin, eta garaiko goi gizarteko eta "elite ilustratuko" aretoetan gobernatu zuen. Orduan Ouvrard finantzariari begiratu zion, Frantziako gizonik aberatsenetako bati. Napoleonek ostrazismora kondenatua Bonaparte jeneral txikiaren limurkeriei uko egiteagatik, Chimayko printzearekin ezkondu zen, Belgikako printzerri txiki batekoa, eta berarekin amaitu zuen bere bidaia erromantiko eta zalapartatsua.

Horrela bizi izan zen Cabarrusak, Historiaren orekariak, zeinen bizitzak sarritan hari batetik zintzilik baitzeuden!

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Grandir ici, partir de la jeunesse

Hemen hazi, beste leku batera joan: euskal gazteen ibilerak

Euskaldun askok bezala, emigratu behar izan nuen ikasteko. Nire itzulera porrot partziala izan zen: kostaldeko liburu-saltzailea nintzenez, turismoaren eta sasoiaren mende nengoen. 30 urterekin, egonkortasun handiagoaren bila, irakasle egin nintzen eta herrialdetik alde egin behar izan nuen behin betiko. Ibilbide horrek gazte askorena islatzen du: beren eskualdera sakon errotuak egonagatik, ikastera edo lan egitera atzerrira joatera behartuak.

Hezkuntza: oraindik egiteko dagoen bidea
Euskara eskolek (ikastolek) haurtzarotik eskaintzen dute euskaraz murgiltzeko hezkuntza, nortasuna eta kultur kohesioa sustatuz. Hala ere, bigarren hezkuntza amaitu ondoren, tokian-tokiko goi-mailako hezkuntza-programa gutxi daude, eta are gutxiago ematen dira euskaraz. 2024an, ikasleen %70ek Bordale, Tolosa, Paris edo Bilbora emigratu behar izan zuten.

Etxebizitza: luxu eskuraezina
Kostaldean, metro koadroko prezioa %80 igo zen 2018 eta 2024 artean. Langile gazteek, baita kualifikatuak ere, zailtasunak dituzte etxebizitza aurkitzeko; asko barnealdera joaten dira, eta egunero joan-etorri luzeak egiten dituzte.

Enplegua: Sasoiaren menpe
Tokiko ekonomiak ahula izaten jarraitzen du: hotelek, jatetxeek, dende eta surf eskolek egonkortasun txikia eskaintzen dute. Euskadi Iparralde Erkidegoaren arabera, 30 urtetik beharago herenak sasoiako enpleguak ditu, batez ere kostaldean.



Les lycéens manifestent devant le campus de Bayonne pour le droit d'étudier au Pays basque et en basque / Ikasleek Euskal Herrian euskaraz ikasteko eskubidea aldarrikatzen dute Baionako kanpusaren aitzinean

Comme beaucoup de Basques, j'ai dû quitter le pays pour mes études. Mon retour s'est soldé par un semi-échec : libraire sur la côte, je dépendais trop du tourisme et de la saison. À 30 ans, cherchant plus de stabilité, je suis devenu professeur et j'ai dû m'éloigner durablement du pays. Cette trajectoire reflète celle de nombreux jeunes : bien ancrés dans leur territoire, mais contraints de partir pour étudier ou travailler.

Au Pays basque nord, environ 70 000 jeunes de 15 à 29 ans naviguent entre enracinement et mobilité. La majorité vit dans le Labourd, autour du BAB, tandis que la Basse-Navarre et la Soule comptent moins d'habitants. Beaucoup rejoignent la diaspora basque à Bordeaux ou ailleurs, un phénomène en écho à la saison culturelle de la Maison Basque, qui explore ces circulations et transmissions culturelles.

Études : le parcours encore inachevé

Les ikastola offrent dès l'enfance un enseignement immersif en basque, porteur d'identité et de cohésion culturelle. Au lycée Bernat Etxepare de Bayonne, les élèves poursuivent en euskara et développent un fort sentiment d'appartenance. Le réseau Seaska scolarise 16 000 élèves en 2024 (28 % de la population scolaire), un poids

majeur dans la transmission linguistique. Cependant après le bac, peu de formations supérieures existent localement et encore moins en basque. En 2024, 70 % des étudiants ont dû partir à Bordeaux, Toulouse, Paris ou Bilbao. Des collectifs comme Xuti Gazte! réclament le droit d'étudier au Pays basque et dénoncent un système centralisé, notamment Parcoursup, qui pousse les jeunes à l'exil.

Logement : un luxe hors de portée

Sur la côte, le prix du mètre carré a bondi de 80 % entre 2018 et 2024. Les résidences secondaires représentent 26 % du parc littoral, renforçant la pression pour les habitants permanents. Les jeunes travailleurs, même qualifiés, peinent à se loger ; beaucoup s'exilent vers l'intérieur, au prix de longs trajets. Cette pression foncière remet en cause le droit des jeunes à habiter le territoire où ils sont nés.

Emploi : la dépendance à la saison

L'économie locale reste fragile : hôtellerie, restauration, commerce ou écoles de surf offrent peu de stabilité. Selon la Communauté d'agglomération Pays Basque (CAPB), un tiers des moins de 30 ans occupent un emploi saisonnier, surtout sur le littoral. Certains trouvent leur voie dans la culture, l'agriculture ou l'artisanat, mais la majorité alterne

ailleurs : itinérances basque

contrats courts et revenus précaires. Difficile de s'ancrer sans perspectives durables.

Langue et culture : un ancrage vivant

L'euskara demeure un pilier identitaire. Selon le baromètre 2023 de l'Euskara-
ren Erakunde Publikoa, 40 % des jeunes comprennent ou parlent le basque (mais seulement 20 % le maîtrisent). La pratique est plus forte en Basse-Navarre et dans le Labourd intérieur, plus faible sur la côte et en Soule. La génération issue des ikastola est bilingue, mais l'usage quotidien reste limité. Pourtant, festivals, médias, groupes musicaux ou cafés culturels participent à la vitalité linguistique. Parler basque n'est plus seulement un héritage, mais un acte de présence : la preuve qu'on peut vivre et créer ici sans se fondre dans le modèle dominant.

La jeunesse s'organise

Le collectif Xuti Gaztel, né autour de jeunes abertzale, milite pour le droit à vivre, étudier et travailler au Pays basque. Il dénonce la dépendance à un modèle touristique jugé insoutenable et organise des ma-

nifestations pour éveiller la jeunesse basque et l'inciter à lutter. D'autres inventent des formes de résistance plus tranquilles : cafés associatifs autogérés comme Lokal à Bayonne ou Zirtzil à Saint-Palais, coopératives agricoles issues de jeunes installations, projets culturels portés par la jeunesse comme EHZ ou l'appel à projets Gazteek diote lancé par la CAPB. Autant d'initiatives conçues et animées par des jeunes du territoire, qui réinventent la manière d'habiter, de créer et de s'engager au Pays basque.

Entre enracinement et mobilité, tradition et modernité, la jeunesse basque avance sur une ligne de crête. Les défis sont concrets (logement, emploi, études) mais aussi existentiels : comment rester soi-même dans un territoire en mutation ? Si certains partent, d'autres bâtissent ici des projets durables. Tous posent la même question : peut-on grandir, aimer et travailler au Pays basque sans devoir le quitter ?

Yannick Linçoin

Itzulpena: Ander Ezeiza

Hizkuntza eta kultura: sustrai bizia

Euskarazko Hezkuntza Sarearen (Euskararen Erakunde Publikoa) 2023ko barometroaren arabera, gazteen %40k euskara ulertu edo hitz egiten du (baina %20k baino ez du euskara menperatzen). Erabilera ohikoagoa da Nafarroa Beherean eta Lapurdiko barnealdean, eta ez hain ohikoa kostaldean eta Zuberoan. Euskarazko eskoletan (ikastoletan) hezitako belaunaldia elebiduna da, baina eguneroko erabilera mugatua izaten jarraitzen du.

Gazteria antolatzen da

Xuti Gaztel, euskal gazte abertzaleek osatua, Euskal Herrian bizitzeko, ikasteko eta lan egiteko eskubidearen alde borrokatzen du. Jasanezintzat jotzen den eredu turistiko baten mendekotasuna salatzen du, eta manifestazioak antolatzen ditu euskal gazteak kontzientziazteko eta borrokatzera animatzeko. Beste batzuk erresistentzia modu isilagoak asmatzen ari dira: kafe komunitario autogestionatuak, hala nola Baionako Lokalean edo Donapaleuko Zirtzil lokalean, nekazari gazteek bultzatutako nekazaritza kooperatibak, EHZ bezalako gazteek gidatutako kultur proiektuak.

Sustraitzearen eta mugikortasunaren, tradizioaren eta modernitatearen artean, euskal gazteak segurtasunaren eta egonkortasunaren artean ari dira. Erronkak zehatzak dira (etxebizitza, enplegua, hezkuntza), baina existentzialak ere bai: nola eutsi norbere identitateari etengabe aldatzen ari den eskualde batean? Batzuek emigratzen duten bitartean, beste batzuek proiektu iraunkorrak eraikitzen dituzte Iparralden. Galdera bera egiten diote denek beren buruari: posible al da Euskal Herrian haztea, maitatzea eta lan egitea alde egin behar izan gabe?



Manifestation du 14 juillet pour la prise en compte des particularités basques / Uztailaren 14ko manifestazioak euskal berezitasunak kontuan hartzeko



La fromagerie du Pays Basque

vendredi 21 novembre à 20 h

Concert de la Sainte-Cécile en l'église Saint-Augustin de Bordeaux, organisé par le chœur Bestalariak (hommage à la musique à travers des mélodies du répertoire traditionnel basque)

azaroaren 21ean, ostiralean, 20:00etan

Xexili sailduaren eguneko kontzertua Bordaleko Saint-Augustin elizan, Bestalariak koruak antolaturik (omenaldia musikari euskal melodia tradizionalen bitartez)

samedi 22 novembre à 17 h 30

Conférence sur le voyage autour du monde d'Elkano, par Beñat Zintzo-Garmendia, à la Maison Basque de Bordeaux

azaroaren 22an, larunbatean, 17:30tan

Beñat Zintzo-Garmendiaren mintzaldia, Elkanoren munduko birari buruz, Bordaleko Euskal Etxean

samedi 6 décembre à 17 h 30

Projection du documentaire *Transmisioa* à la Maison Basque de Bordeaux, en présence du réalisateur Aitzol Salaberria Goñi

abenduaren 6an, larunbatean, 17:30tan

Transmisioa dokumentalaren proiektzioa Bordaleko Euskal Etxean, Aitzol Salaberria Goñi zuzendariarekin

samedi 13 décembre à partir de 15 h

Animations et goûter à la Maison Basque de Bordeaux autour du thème d'Olentzero *abenduaren 13an, larunbatean, 15:00etatik goiti*
Animazioa eta krakada Bordaleko Euskal Etxean Olentzeroren inguruan

dimanche 14 décembre à 15 h

Concert caritatif de la chorale Bestalariak en l'église Saint-Vincent de Mérignac, organisé par Sud Ouest Solidarité, au profit des associations qui œuvrent contre les violences intrafamiliales

abenduaren 14an, igandean, 15:00etan

Bestalariak koruaren karitatezko kontzertua Mérignac hiriko Saint-Vincent elizan, Sud Ouest Solidarité-ren eskutik, familia barneko indarkerien aurka borrokatzen duten elkarten alde

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h

Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à 1 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

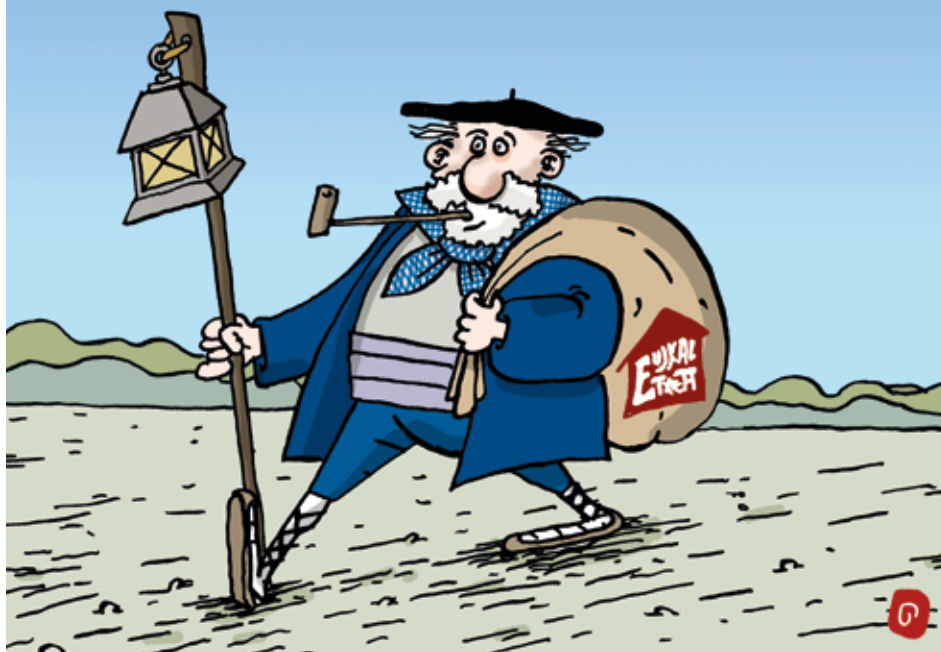
Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

Olentzero revient à Bordeaux !



Pour la troisième année consécutive, nous fêtons Olentzero à la Maison Basque de Bordeaux. Les festivités se dérouleront samedi 13 décembre ! Comme toujours, la journée s'annonce joyeuse et pleine de vie. Le groupe Kantuz fera résonner les rues de ses chants traditionnels, pour le plus grand plaisir des petits et des grands. Un goûter gourmand réunira anciens et enfants, et des animations comme des ateliers mutxiko ou le karaoké viendront ponctuer l'après-midi dans une ambiance chaleureuse et familiale. Venez nombreux partager ce beau moment de convivialité et de fête : Olentzero n'attend plus que vous !

Aymeric Gnimassou
Itzulpena: Patrick Urruty

Olentzero Bordalera itzuliko da!

Hirugarren urtekotz, Olentzeroren etorrera ospatuko dugu Bordaleko Euskal Etxean.

Festa abenduaren 13an izanen da! Beti bezala, egun alaia eta bizia antolatuko dugu. Kantuz taldearen abesti tradizionalak entzungo ditugu kaleetan, haur eta helduen gozamenerako.

Krakada baten inguruan haurrak eta adinekoak bilduko ditugu. Gainera, mutxiko tailerra eta karaokea antolatuko ditugu, arratsaldeko giroa berotzeko.

Zatozte denak festa eta bizikidetzat momentu hura partekatzerat: Olentzero zuen zain izango da!

